

П. Толчкова, И. Г. Урбанович

**АВТОРСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ ПОНЯТИЯ «ЛЮБОВЬ»
В ПОЭТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ АЙ ЦИНА**

Творчество Ай Цина – целая эпоха в истории поэзии Китая новейшего времени. Поэт обладал неповторимым, ярким талантом. В своих стихотворениях использовал мелодии фольклорных песен, ритмику классических жанров, и вместе с тем отдавал предпочтение свободному стиху. На его творчество оказали влияние такие поэты, как У. Уитмен, Э. Верхарн, В. Маяковский и С. Есенин.

Постоянными темами Ай Цина являются природа, народ и Родина, что является ядром авторской интерпретации понятия 'любовь'. Само понятие 'любовь' (爱, 深爱的, 爱情) встречается в 20 % лирики Ай Цина.

Из 81 проанализированных стихотворений 16 содержит концепт 'любовь', что составляет 20 % лирики. К разряду любовной лирики можно отнести только стихотворение «О любви».

Рассмотрим, какие значения слова 'любовь' из толкового словаря С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой представлены в лирике Ай Цина: 1) глубокое эмоциональное влечение, сильное сердечное чувство, 2) чувство глубокого расположения, самоотверженной и искренней привязанности, 3) постоянная сильная склонность, увлечённость чем-н., 4) предмет любви (тот или та, кого кто-н. любит, к кому испытывает влечение, расположение), 5) пристрастие, вкус к чему-н., 6) интимные отношения, интимная связь.

1) *И всё это выказывает свою любовь к животным.* («Шорная лавка»);

2) *Почему на глазах моих слёзы? / Эту землю люблю я безмерно.* («Я люблю эту землю»);

3) *Сколько человек бросили любимый дом и запутали, очарованные твоей благосклонностью. Молили тебя о малости сочувствия, о крохах жалости и любви.* («Париж»);

4) *Словно чистая роса на бутоне, ласкающей ухо, словно слова любимой* («Дрозд»);

5) *Я ненавижу, но и люблю твою твёрдокаменность.* («Париж»).

Многофункциональный словарь китайского языка даёт следующее определение слова 爱情 ai qing (любовь, любить): глубокое чувство к людям или предмету 1) основанное на взаимном расположении и симпатии, 2) основанное на половом влечении, 3) склонность, расположение или влечение к чему-либо.

В Большом толковом словаре китайского языка (Hanyu da cidian 1997) в сферу Ai входят компоненты 'уважение', 'радость', 'обожание', 'тоска', 'жалость'. Qing отмечено значениями 'дружба', 'судьба', 'болезнь', 'обида'. В текстах Ай Цина встречаются 1 и 3 категории значения слова 爱情 ai qing: ai представлен компонентами: 'радость' и 'обожание', qing включает компонент 'дружба'.

Понятие 'любовь' в лирических текстах Ай Цина можно отнести к следующим номинациям когнитивной модели фрейма 'любовь':

- Любовь-Родина

И только вы одни способны / по-настоящему любить землю. («Крестьяне»)

- Любовь-земля

Я люблю эту печальную землю, её измождённые просторы. / Я люблю эту печальную землю, древнюю землю. («Север»)

- Любовь-Европа

Но я влюблён в твою Европу. («Дудочка»)

- Любовь-природа

Я вечный любовник каждого запаха нивы. («Сумерки»)

- Любовь-свет

Не видя ничего, / За что бы нам так нежно любить этот мир. / Есть свет – / И наша огромная вселенная являет разнообразие красок, / И люди являют свойства, достойный любви. («Гимн свету»)

- Любовь-люди

Эта земля вскормила мою любовь к самому страждущему старинному народу в мире. («Север»)

- Любовь-весна

Пора посева, / время добрых всходов, / возможно ль это время не любить? («Навстречу весне пленительной»)

- Любовь-революция

Я люблю её, / победившую всё, / что я любил прежде. («Эпоха»)

По частотности словоупотреблений в лирических текстах, понятие 'любовь' чаще всего относится к Родине и земле, а также к природе и революционной борьбе. Ай Цин продолжает конфуцианскую традицию табуирования темы любви. Такая тенденция непосредственно связана с репрезентацией концепта 'любовь' в китайской картине мира холодной, традиционной восточной культуры, живущей тысячелетними традициями.

Рассмотрим идеографическое пространство образа-концепта 'любовь' в лирических текстах Ай Цина. Говоря про оппозиции духовность / телесность, тайность / явность, взаимность / неразделенность, интенсивность / неинтенсивность, устойчивость / неустойчивость, отметим присутствие только обозначения интенсивности (силы) и устойчивости этого чувства: *С риском они торопятся к тебе любить, целовать или до хруста в костях ненавидеть. («Париж»).*

В большинстве случаев Ай Цин употребляет глагольные формы 爱, 深爱的, и очень редко – существительное 爱情.

Русские переводчики по-разному подошли к переводу лирических текстов Ай Цина, что затрудняет анализ репрезентации концепта и вызывает несовпадения. Ай Цин писал в форме свободного стиха. Так, в стихотворении «Мечты» в переводе И. С. Голубева:

一个海员说,
他最喜欢的是起锚所激起的那
一片洁白的浪花.....

*Первый моряк промолвил:
"Люблю белогривые волны,
Когда поднимаю якорь".*

Дословный перевод: «Один моряк сказал, что ему больше всего нравится, так это белые брызги, создаваемые подъёмом якоря».

В стихотворении «Да Яньхэ – моя кормилица» в русском переводе Г. Ярославцева только один раз встречается словоупотребление с корнем люб-.

Я – благодарен, Я люблю тебя!

В оригинале же находим 4 словоупотребления слова 爱, глагола 'любить', в двух случаях в сочетании с 深 («глубоко»): 大堰河, 深爱她的乳儿! Буквально это предложение переводится как «Да Яньхэ, глубоко любящий тебя грудной ребёнок». В переводе фраза опускается.

Таким образом, индивидуальная репрезентация понятия 'любовь' совпадает с общенародной репрезентацией этого понятия в китайской картине мира. Любовь у Ай Цина в первую очередь ассоциируется с глубоким чувством привязанности к Родине, народу, земле, труду, а только потом используется при описании отношений между мужчиной и женщиной.